

GIRONA MANIFESTO ON LINGUISTIC RIGHTS

ဘာသာစကားအခွင့်အရေးဆိုင်ရာ ဂျီရိုနာ ကြေညာစာတမ်း

PEN International brings together the writers of the world. Developed in Girona (May 2011) by the PEN International Translation and Linguistic Rights Committee, ratified by the PEN International Assembly of Delegates at the 77th Congress (September 2011), this Manifesto declares PEN International's ten central and guiding principles on linguistic rights.

PEN International သည် ကမ္ဘာတဝှမ်းမှ စာရေးဆရာများကို စုစည်းထားပါသည်။ PEN International ၏ ဘာသာပြန်နှင့် ဘာသာစကားအခွင့်အရေး ကော်မတီက ၂၀၁၁ မေလတွင် ဂျီရိုနာမြို့တွင် ရေးသားပြုစုပြီး ၂၀၁၁ စက်တင်ဘာတွင် ကျင်းပသော ၇၇ ကြိမ်မြောက် PEN International ညီလာခံတွင် အတည်ပြု လိုက်သည့် ဤကြေညာစာတမ်းသည် PEN International၏ ဘာသာစကားဆိုင်ရာအခွင့်အရေးများအတွက် အဓိက လမ်းညွှန်ချက် ၁၀ ရပ်ကို ချမှတ်ထားပါသည်။

1. Linguistic diversity is a world heritage that must be valued and protected

၁။ ဘာသာစကားကွဲပြားမှုသည် တန်ဖိုးထား ကာကွယ်ပေးရပါမည့် ကမ္ဘာ့အမွေအနှစ်တစ်ရပ်ဖြစ်သည်။

2. Respect for all languages and cultures is fundamental to the process of constructing and maintaining dialogue and peace in the world.

၂။ ဘာသာစကားများနှင့် ယဉ်ကျေးမှုများ အားလုံးကို လေးစားခြင်းသည် ကမ္ဘာပေါ်ရှိ ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် အပြန်အလှန်ဆွေးနွေးခြင်းကို တည်ဆောက်ထိန်းသိမ်းရေးဖြစ်စဉ်၏ အခြေခံအုတ်မြစ်ဖြစ်သည်။

3. All individuals learn to speak in the heart of a community that gives them life, language, culture and identity.

၃။ လူတိုင်းသည် မိမိတို့ကို ဘဝ၊ ဘာသာစကား၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် သီးခြားသွင်ပြင်လက္ခဏာ ဖော်ဆောင်ပေးသော လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ အနှစ်သာရအတွင်းမှ စကားပြောဆိုရန် သင်ယူကြသည်။

4. Different languages and different ways of speaking are not only means of communication; they are also the milieu in which humans grow and cultures are built.

၄။ မတူကွဲပြားသော ဘာသာစကားများနှင့် မတူကွဲပြားသော ပြောဆိုပုံများသည် ဆက်သွယ်ရေးနည်းလမ်းများ ဖြစ်ရုံသာမက လူသားတို့ ကြီးပြင်းရှင်သန်၍ ယဉ်ကျေးမှုများ ဖြစ်ထွန်းရာ လူမှုဝန်းကျင်လည်း ဖြစ်ပါသည်။

5. Every linguistic community has the right for its language to be used as an official language in its territory.

၅။ ဘာသာစကားအသုံးပြုလူ့အဖွဲ့စည်းတိုင်းတွင် ၎င်းတို့၏ ဘာသာစကားကို ၎င်းတို့၏ နယ်နိမိတ်အတွင်းတွင် ရုံးသုံးဘာသာစကားအဖြစ် သုံးစွဲပိုင်ခွင့်ရှိပါသည်။

6. School instruction must contribute to the prestige of the language spoken by the linguistic community of the territory.

၆။ ကျောင်း၏ ညွှန်ကြားချက်များသည် နယ်နိမိတ်အတွင်းရှိ ဘာသာစကားအသုံးပြုလူ့အဖွဲ့အစည်း တစ်ခုက ပြောဆိုကြသော ဘာသာစကား၏ ဂုဏ်သိက္ခာကို ပံ့ပိုးပေးရမည်။

7. It is desirable for citizens to have a general knowledge of various languages, because it favours empathy and intellectual openness, and contributes to a deeper knowledge of one's own tongue.

၇။ နိုင်ငံသားများက ဘာသာစကားမျိုးစုံကို အကြမ်းဖျင်းအားဖြင့် နှံ့စပ်ခြင်းသည် လိုလားဖွယ်ရာ ဖြစ်သည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ထိုအရည်အချင်းသည် ကိုယ်ချင်းစာနာမှုနှင့် အသိဉာဏ်ပွင့်လင်းမှုကို အားပေးပြီး မိမိတို့၏ ကိုယ်ပိုင်ဘာသာစကားကိုလည်း ပိုမိုထဲထဲဝင်ဝင် သိမြင်လာနိုင်စေသောကြောင့် ဖြစ်သည်။

8. The translation of texts, especially the great works of various cultures, represents a very important element in the necessary process of greater understanding and respect among human beings.

၈။ ဘာသာပြန်ခြင်း အထူးသဖြင့် ယဉ်ကျေးမှုမျိုးစုံမှ စာကောင်းပေမွန်များကိုဘာသာပြန်ခြင်းသည် လူသားအချင်းချင်း လေးစားမှုနှင့် ပိုမိုခိုင်မာသော နားလည်မှု တည်ဆောက်ရာတွင် အလွန်အရေးကြီးသော ကိစ္စတစ်ရပ်ဖြစ်ပါသည်။

9. The media is a privileged loudspeaker for making linguistic diversity work and for competently and rigorously increasing its prestige.

၉။ စတုတ္ထမဏ္ဍိုင်သည် ဘာသာစကား မတူကွဲပြားမှုကို အလုပ်ဖြစ်အောင် တည်ထောင်ရာနှင့် ထိုကွဲပြားမှု၏ ဂုဏ်သိက္ခာကို ကျွမ်းကျင်စွာဖြင့် တိုက်တွန်း မြှင့်တင်ရာတွင် ကျယ်ကျယ်လောင်လောင် ပြောရေးဆိုခွင့်ရသူ ဖြစ်သည်။

10. The right to use and protect one's own language must be recognized by the United Nations as one of the fundamental human rights.

၁၀။ ကိုယ်ပိုင် ဘာသာစကား သုံးစွဲခွင့်နှင့် ကာကွယ်ခွင့်ကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂက အခြေခံ လူ့အခွင့်အရေး တစ်ရပ်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုရပါမည်။